Porównanie tłumaczeń Izajasza 58:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wołaj na (całe) gardło, nie wstrzymuj się! Podnieś jak róg swój głos i ogłoś mojemu ludowi jego przestępstwo,\* a domowi Jakuba jego grzechy![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wołaj na całe gardło, nie powstrzymuj się! Wznieś niczym trąba swój głos, ogłoś memu ludowi jego przestępstwa, domowi Jakuba jego grzechy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wołaj donośnie, nie wstrzymuj się, podnoś swój głos jak trąba i oznajmij mojemu ludowi ich przestępstwa, a domowi Jakuba ich grzechy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wołaj wszystkiem gardłem, nie zawściągaj; wynoś głos swój jako trąba, a opowiedz ludowi mojemu przestępstwa ich, a domowi Jakóbowemu grzechy ich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wołaj, nie przestawaj! Jako trąba wynoś głos swój a opowiadaj ludowi memu złości ich, a domowi Jakobowemu grzechy ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Krzycz na całe gardło, nie przestawaj! Podnoś głos twój jak trąba! Wytknij mojemu ludowi jego przestępstwa i domowi Jakuba jego grzechy! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wołaj na całe gardło, nie powściągaj się, podnieś jak trąba swój głos i wspominaj mojemu ludowi jego występki, a domowi Jakuba jego grzechy! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Krzycz na całe gardło! Nie powstrzymuj się! Wznieś swe wołanie jak dźwięk rogu! Wyjaw Mojemu ludowi jego przestępstwa, domowi Jakuba jego grzechy! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wołaj donośnie, nie ustawaj! Podnoś głos jak dźwięk rogu i oznajmij mojemu ludowi jego występki, domowi Jakuba jego grzechy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wołaj donośnie, nie ustawaj, podnieś swój głos jak dźwięk rogu i wypomnij ludowi memu jego przeniewierstwa, Domowi Jakuba - jego grzechy! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Закричи в силі і не пощади, підніми твій голос як трубу і сповісти моєму народові їхні прогріхи, і домові Якова їхні беззаконня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wołaj na całe gardło, nie ustawaj, podnieś swój głos jakby trąba i wypowiadaj Memu ludowi jego występek, a domowi Jakóba jego grzechy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wołaj na całe gardło; nie powstrzymuj się. Podnieś swój głos niczym róg i powiedz memu ludowi o jego buncie, a domowi Jakuba o jego grzechach. |

1. 1) przestępstwo, ּפֶׁשַע (pesza‘), ἁμάρτημα, błąd. [↑](#footnote-ref-2)